



UNIVERSITÀ DI CATANIA
Dipartimento di Scienze Umanistiche

Docente	KHUSTENKO ANASTASIA
DENOMINAZIONE Insegnamento (in italiano)	Lingua e traduzione russa 2
DENOMINAZIONE Insegnamento (in inglese)	Language and translation - Russian 2
Settore scientifico disciplinare	L-LIN/21
Corso di Laurea in cui l'insegnamento è erogato	Laurea in Lingue e culture europee, euroamericane ed orientali
Anno di corso in cui l'insegnamento è erogato	II anno
Totale crediti: CFU	6
Numero ORE	36
Obiettivi del corso (in italiano)	<p>Lo studente: 1) tratterà, in lingua originale, alcuni aspetti di linguistica russa; 2) <i>čtenie, govorenje</i>; apprendimento di alcune forme idiomatiche del russo e relative strategie della traduzione; svolgerà esercizi finalizzati ad acquisire la capacità di distinguere (e applicare) espressioni idiomatiche in testi letterari e materiali audiovisivi in lingua originale</p> <p>Competenze: <i>pis'mo, čtenie, govorenje</i>; approfondimento e pratica di alcuni aspetti della lingua russa (lettura e conversazione) con particolare attenzione alla capacità di esprimersi in <i>forma scritta</i> nell'ambito del commercio e degli affari internazionali.</p> <p>Effettuerà delle esercitazioni scritte e orali sulla lingua degli affari (<i>jazyk delovogo obščeniya</i>).</p> <p>Acquisirà conoscenza dei vocaboli e delle espressioni tipiche della lingua russa parlata (<i>razgovornaja reč'</i>), svilupperà le capacità comunicative, arricchendo il vocabolario e perfezionando la scelta dei vocaboli più appropriati e adatti ad un contesto specifico.</p> <p>Competenze: <i>audirovanie, govorenje, čtenie</i>; arricchimento del proprio vocabolario con termini ed espressioni tipiche della <i>lingua russa parlata</i>, sviluppo delle capacità comunicative e della consapevolezza nell'esprimersi in forma di dialogo e monologo con vocaboli e costrutti selezionati e contestualizzati.</p>
Obiettivi del corso (in inglese)	<p>The end of the course the student will 1) understand and analyse some aspects of linguistic in the original language; 2) gain knowledge of some russian idiomatic expressions and the relevant translation strategies; gain comprehension and communication skills discerning and using russian idioms in different texts and media in the original language.</p> <p>Develop written and oral language skills with specific focus on the</p>

	<p>ability of writing properly using the language of business and international economy. Student will practice exercises aiming to gain a solid general and specific knowledge of the of written and oral texts concerning the Russian language of business. Will gain knowledge of worlds and expressions of communication in both formal and informal language in everyday life; will develop the communication skills, enrich the vocabulary and accuracy in choosing appropriate expressions in specific context. Will develop communication skills and become indipenent in conversations and speeches, applying the linguistic skills gained during the course</p>
<p>Programmi del corso (in italiano)</p>	<p>A Frase idiomatiche della lingua russa <u>1.a. Фразеологизмы русского языка (fraseologismi della lingua russa)</u> <u>1.b. Художественный перевод (traduzione letteraria)</u></p> <p>B Языковые средства и способы выражения различных коммуникативных намерений в разговорной речи <u>2.a. Специфические обороты разговорной речи</u> <u>2.b. Выражение чувств в русском языке</u> <u>2.c. Русские жесты и мимика</u></p> <p>C Русский язык делового общения <u>3.a. Составить резюме</u> <u>3.b. На собеседование</u></p>
<p>Programmi del corso (in inglese)</p>	<p>A Russian idioms and idiomatic expressions <u>1.a. Фразеологизмы русского языка (fraseologismi della lingua russa)</u> <u>1.b. Художественный перевод (traduzione letteraria)</u></p> <p>B Языковые средства и способы выражения различных коммуникативных намерений в разговорной речи <u>2.a. Специфические обороты разговорной речи</u> <u>2.b. Выражение чувств в русском языке</u> <u>2.c. Русские жесты и мимика</u></p> <p>C Русский язык делового общения <u>3.a. Составить резюме</u> <u>3.b. На собеседование</u></p>
<p>Testi adottati (in italiano)</p>	<p>- <i>Русский язык</i>, Москва, Academia, 2004 (pp. indicate dal docente) - <i>Современная русская идиоматика</i>, Е.Е.Минакова, Русский язык. Курсы, Москва, 2005. - Appunti e slides in russo forniti durante le lezioni. - Г.И. Володина, <i>Как об этом сказать?</i>, Русский язык. Курсы, 2008. - <i>Эмоции и мнения. Выражение чувств в русском языке</i>, Русский язык. Курсы, 2009. - А.А. Акишина, Т.Е. Акишина, <i>Грамматика чувств</i>, Русский язык. Курсы, 2010. - А.А. Акишина, Хироко Кано, <i>Словарь русских жестов и мимики</i>, Русский язык. Курсы, 2010. p- Т.Н. Базванова, Т.К. Орлова, <i>Бизнес-корреспонденция: Пособие</i></p>

	<p>по обучению деловому письму, Русский язык. Курсы, 2009. - Л.С. Журавлева, <i>Тестовый практикум по русскому языку делового общения</i>, Русский язык. Курсы, 2008.</p>
Testi adottati (in inglese)	<p>- <i>Русский язык</i>, Москва, Academia, 2004 (pp. indicate dal docente) - <i>Современная русская идиоматика</i>, Е.Е.Минакова, Русский язык. Курсы, Москва, 2005. - Appunti e <i>slides</i> in russo forniti durante le lezioni. - Г.И. Володина, <i>Как об этом сказать?</i>, Русский язык. Курсы, 2008. - <i>Эмоции и мнения. Выражение чувств в русском языке</i>, Русский язык. Курсы, 2009. - А.А. Акишина, Т.Е. Акишина, <i>Грамматика чувств</i>, Русский язык. Курсы, 2010. - А.А. Акишина, Хироко Кано, <i>Словарь русских жестов и мимики</i>, Русский язык. Курсы, 2010. р- Т.Н. Базванова, Т.К. Орлова, <i>Бизнес-корреспонденция: Пособие по обучению деловому письму</i>, Русский язык. Курсы, 2009. - Л.С. Журавлева, <i>Тестовый практикум по русскому языку делового общения</i>, Русский язык. Курсы, 2008.</p>
Modalità di erogazione della prova	Tradizionale
Frequenza	Facoltativa
Valutazione	<p>Prova orale Valutazione in itinere</p> <p>Per la valutazione dell'esame si terrà conto della padronanza dei contenuti e delle competenze acquisite, dell'accuratezza linguistica e proprietà lessicale, nonché della capacità argomentativa dimostrata dal candidato.</p>

La Docente
 Prof.ssa A. Khustenko